

“José Saramago en cordel”: la memoria del escritor en la lira popular de Medeiros Braga*

Ciro Leandro Costa Fonseca**

Pedro Fernandes Oliveira Neto***

Resumen

El poeta popular Medeiros Braga es economista y trabaja como técnico junto a las comunidades rurales del interior del estado de Paraíba, en la región de Campina Grande. De esa convivencia con los valores y la memoria colectiva de las capas populares extrae la materia primera de su producción cordelista, que es dirigida a la transmisión memorial del legado de escritores como José Saramago, Ariano Suassuna y Patativa do Assaré. Esa relación entre la literatura erudita y la memoria popular resulta de una intersección en la que el punto de vista de las comunidades populares sobre escritores como José Saramago es materia prima de la literatura de cordel. En ese sentido, apoyados en Ayala (1997) y Penalva (2005), comprendemos que el poema “José Saramago em cordel: um lutador coerente” es el resultado de una relación híbrida, en la que lo popular y lo erudito no se oponen, sino que se complementan y en ese diálogo se localiza la literatura del cordelista ahora colocado en análisis, concluyendo que es una obra representativa de memoria y de identidades culturales.

Palabras clave

Híbrido; literatura erudita; literatura popular; memoria.

Abstract

The popular poet Medeiros Braga is economist and works as a technician with rural communities in the countryside of Paraíba, Campina Grande region. From that familiarity with the values and collective memory of popular classes, raw material of his cordelista production is extracted, which is directed to transmission of memorial legacy of writers such as José Saramago, Ariano Suassuna, and Patativa do Assaré. This relationship between the classical literature and popular memory results from an intersection where the view of popular community of writers such as José Saramago is the raw material of Literatura de Cordel. In this way, based on Ayala (1997) and Penalva (2005), we understand that the poem José Saramago em cordel: um lutador coerente is outcome of hybridization, in which the popular and the classical are not opposed, but complementary. And, in this dialogue, Brazilian Literatura de Cordel is located, now put under analysis, being a representative masterpiece of memory and cultural identity.

Keywords

Hybridization; classical literature; folk literature; memory.

* Artículo recibido el 31/07/2011 y aprobado el 20/10/2011.

** Maestría en Letras por el Programa de Postgrado en Letras de la Universidad del Estado de Río Grande do Norte.

*** Alumno en el Doctorado en Literatura Comparada del Programa de postgrado en Estudios del Lenguaje en la Universidad Federal de Río Grande do Norte; Profesor en el Departamento de Letras Vernáculas de la Facultad de Letras y Artes de la Universidad del Estado de Río Grande do Norte.

El hombre más sabio que conocí en mi vida no sabía leer ni escribir.

José Saramago

1. El lema de este trabajo

El epígrafe fue extraído del discurso del escritor portugués José Saramago al recibir el Premio Noble de literatura. En su discurso subyace el significado del abuelo para su memoria y la influencia de sus narrativas para la formación del escritor. Este trabajo busca comprender la memoria de la vida y de la obra del escritor tejida en versos por el poeta *cordelista** Medeiros Braga en el folleto titulado: “José Saramago em Cordel: um lutador coerente” [José Saramago en folletos: un luchador coherente], que presenta los momentos más significativos de la vida del Premio Nóbel, las obras más importantes y conocidas, la ideología política y la memoria del abuelo como metonimia de la tradición oral portuguesa de historias y poetas populares del Alentejo que enriquecen novelas como *Levantado do Chão* [Levantado del suelo], escrito en la frontera del erudito con el popular.

El poeta *cordelista* Medeiros Braga es economista y técnico de campo junto a pequeñas comunidades rurales populares del estado de Paraíba. En la obra de ese autor subyace, en gran parte, la memoria de la población con la que convive en la región de Campina Grande. Sus versos producen la crónica social a partir de la visión de mundo de los miembros de esos grupos minoritarios, y la poesía del *cordelista* está apoyada, podemos decirlo así, en la constitución de identidad de aquellas comunidades. Así, comprendemos el hacer poético de Medeiros Braga en una fusión con la propia sustancia de la vida del pueblo en una relación medida por la memoria. En esta relación es tejida la justificación de la función social del poeta, pues, de acuerdo con Bosi, “la memoria del trabajo es el sentido, es la justificación de toda una biografía”. (2007, p. 481)

Por haber convivido con las poblaciones durante el histórico periodo de la dictadura militar y guardar en la memoria los discursos de don Hélder Câmara haciendo

* N.T.: La literatura de “cordel” es una manifestación literaria antigua; ya hay noticias de esta en el siglo XVI. En España se la conoció como “pliegos sueltos” y en Portugal como “volantes”. En su versión oral, son los símiles de los payadores rioplatenses. En su versión escrita, de donde proviene el nombre, de los folletos o volantes ilustrados con diseños y grabados, que eran expuestos al pueblo atados en cordeles que se extendían en pequeñas tiendas y mercados populares o, incluso, en la calle.

uso de versos de poetas como Castro Alves, la producción literaria del *cordelista* en cuestión se vuelve para la memoria política en su identidad con el grupo, asumiendo la responsabilidad de guardián y trasmisor de su memoria. Otro papel ocupado por el poeta reside en el hecho que también es un trasmisor de aquello que no está directamente al alcance del pueblo, figurando, en varios momentos, como “notificador” de lo que pasa más allá del espacio que es ocupado por él. Entre sus producciones, destaquemos aquí aquellas en que se marcan en el cuerpo de los textos el embate / diálogo entre el erudito y la memoria popular, como “El cordel del Manifiesto comunista” y biografías en versos de personalidades como Patativa do Assaré, Paulo Freire y Ariano Suassuna.

La creación híbrida que nace entre la literatura erudita y la literatura popular colabora con un mutuo enriquecimiento de la literatura. *Levantado do chão* [Levantado del suelo], por ejemplo, es una novela en la que lo popular se manifiesta a través de la superficie textual –cuando el narrador trae al epicentro de la narrativa las historias orales, los dichos populares, las anécdotas, las historias de trancoso, marcando, enseguida, un rico intertexto con lo erudito- o por medio del propio tono con el que el escritor monta su escrita, compuesta como una radiografía de la oralidad popular. El hecho es que en novelas como esta de José Saramago, o de otros escritores, y podemos citar a Jorge Amado, Mario de Andrade, Guimarães Rosa, así como poemas de Manuel Bandeira, Adelia Prado y João Cabral de Melo Neto muestran como los autores beben de la fuente de la cultura popular a fin de componer su escrita.

De la misma manera los poetas populares, *cordelistas* y *repentistas* construyen versos sobre la vida y la obra de los escritores, crean nuevos versos de sus historias, es decir, se benefician de lo erudito para las composiciones, como el folleto “Gabriela”, del poeta Manuel D’Almeida Filho que en la tapa traía la estampa de Sonia Braga, actriz que eternizó a la personaje amadiana en las telenovelas, de acuerdo con Alceu Luis Castilho en un artículo publicado en la revista “Lengua Portuguesa”, de julio de 2008. En ese sentido tiene razón María Ignez Ayala en el artículo “Riqueza de pobre” al afirmar que la característica híbrida de la literatura popular constituye su mayor riqueza. Las temáticas, formas, experiencias narradas, la memoria de personas que marcaron la historia fueron un bricolaje que rompe la cortina de hierro que intenta separar lo popular de lo erudito. Ayala afirma que:

La poesía popular del nordeste brasileño, sea escrita, sea oral, guarda una complejidad que viene desafiando a muchos investigadores. Cualquier intento de clasificación general se muestra insatisfactorio. Sin embargo, cuando es analizada en sus particularidades, cuando se capta aquí o allí uno de sus trazos particulares, se corre la cortina de un universo inquietante, principalmente en lo que se refiere al proceso de transformarse en híbrida. (1997, p.161).

Así, la lira del poeta *cordelista* reelabora la memoria popular y en esa memoria están presentes los grandes escritores de nuestra lengua portuguesa. En ese bies, buscaremos observar la memoria colectiva subyacente en la obra de José Saramago y retratada en los versos del poeta Medeiros Braga.

2 Saramago en cordel

El cordel es el principal representante de la poesía popular del nordeste de Brasil. Generalmente son poemas que beben en la fuente de las narrativas orales populares y cuentan historias que pueblan el imaginario con personajes de ficción, como

João Grilo y Pedro Malasartes. Pero sus versos presentan personajes reales, como el padre Cícero, fray Damián, Lampiao, cuyas imágenes son construidas a partir de la memoria popular; así, son presentados los hechos que marcaron las vidas de esos sujetos en el juicio valorativo del punto de vista del grupo social al que pertenece el poeta. Tradicionalmente son publicados en folletos, que son vendidos desde en las ferias libres, comunes en la región agreste del nordeste, hasta en las librerías de los grandes centros. Sin embargo, los cordeles no están restringidos a estos espacios. Hay *cordelistas* que hoy publican sus poemas en blogs y en páginas de la Internet, lo que nos lleva a percibir que la literatura de cordel se encuentra cada vez más actuante y, como toda manifestación literaria, se adapta a los nuevos contextos de vida y de cultura.

El poema “José Saramago em Cordel: um lutador coerente” [José Saramago en Cordel: un luchador coherente], del poeta Medeiros Braga, presenta el punto de vista del autor sobre el escritor portugués, punto de vista que se basa no en una visión personal o individual, sino que el poeta recuerda el lugar ocupado por el escritor en la memoria de su grupo, es decir, es un punto de vista que emerge de la colectividad. Los recuerdos de las obras más conocidas y de los marcos biográficos e históricos, puntos de la vida en los que la memoria popular da más significación, son reelaborados a partir de la realidad del pueblo que rememora. Así, son narrados en versos a partir del valor simbólico que

la memoria colectiva le confiere. Sobre la memoria colectiva es Halbwachs quien nos aclara que:

Tal vez sea posible admitir que un número enorme de recuerdos reaparece porque los otros nos hacen recordarlos, también se ha de convenir que, aunque no estén esos otros materialmente presentes, se puede hablar de memoria colectiva cuando evocamos un hecho que tuvo un lugar en la vida de nuestro grupo y que veíamos, que vemos todavía ahora en el momento en que recordamos, desde el punto de vista de ese grupo. (2006, p.41)

La memoria colectiva evoca hechos que tienen un significado para la vida de un grupo. Como representante de la memoria de un grupo, el poeta presenta su definición inicial del escritor José Saramago:

Além de ser bom poeta
E notável romancista
Foi antes funcionário,
Serralheiro, desenhista,
Mecânico de automóvel,
Tradutor e jornalista.
*[Además de ser buen poeta
es notable novelista
fue antes funcionario,
cerrajero, diseñador,
mecánico de automóviles,
traductor y periodista.]*
(BRAGA, 2008, p.7)

En las camadas populares la forma más significativa de identificación de una persona es por el oficio que desempeña. Es la profesión que define una posición ocupada en la sociedad. Según Ecléa Bosi (2007), la propia sustancia de la vida se funde al trabajo. En la memoria de un pueblo, el trabajo es la justificación de una vida entera. El hecho de que José Saramago, como poeta y novelista, sea el narrador de su gente, conozca la vida y las tradiciones del pueblo portugués y transmita esas experiencias, como es la función social del narrador, de acuerdo con el filósofo Walter Benjamin (1993), se hace hecho que se destaca en la voz poética de Medeiros Braga: “Além de ser bom poeta/ E notável romancista” [Además de ser buen poeta / Es notable novelista]. Pero la materia narrativa fue retirada de las profesiones que ejerció y que lo aproximaron a su gente de forma más interactiva.

La sabiduría del narrador saramaguiano –y eso es notable ya en sus primeras novelas- como la ya citada *Levantado do chão* [Levantado del suelo], o también como

en *Memorial do convento* [Memorial del convento], *A jangada de pedra* [La balsa de piedra]– sobre la realidad del pueblo portugués, nos fundamentamos en Benjamin, lo aproxima del *narrador sedentario*, aquel que pasó la vida dedicándose a conocer los valores y las tradiciones de su grupo, sus conflictos, sus anhelos y deseos de cambio. En ese sentido, el arte narrativo de José Saramago, oficio por excelencia del autor de “Ensayo sobre la ceguera”, es también resultado de aquello que le fue transmitido por el abuelo (como durante toda su biografía demostró de su propio puño el autor portugués), síntesis de los narradores orales portugueses, lo que confirma los dichos de Benjamin (1993, p. 201): “El narrador retira de la experiencia lo que él cuenta: su propia experiencia o la relatada por los otros. E incorpora las cosas narradas a la experiencia de los oyentes”. En el poema en estudio, el *cordelista* enfatiza la universalidad de la obra de José Saramago como factor decisivo para el reconocimiento que lo llevó a ser electo para el Premio Nóbel de literatura:

“MEMORIAL DO CONVENTO”,
“ENSAIO SOBRE A CEGUEIRA”,
“QUE FAREI COM ESSE LIVRO?”
São, pois, mais três de primeira,
Levando o Nobel a vê-lo
Como escritor sem fronteira.
[“MEMORIAL DEL CONVENTO”,
“ENSAYO SOBRE LA CEGUEIRA”,
“¿QUÉ HARÉ CON ESE LIBRO?”
Son, pues, más tres de primera,
Llevando el Nóbel a verlo
Como un escritor sin frontera.]
(BRAGA, 2008, p.9, marcas del autor)

El acontecimiento del Premio Nóbel marcó la memoria no solo del pueblo portugués, sino de todos los pueblos que hablan la lengua portuguesa. Eso lo sabemos. Esa premiación pasó a ser una actitud – símbolo de la comunidad internacional que valoriza a todas las culturas de lengua portuguesa representadas en la persona de José Saramago. En su discurso, y aquí está uno de los marcos de reconocimiento del propio autor para con la figura de su abuelo, el escritor rememoró su figura como fundamental para el desenlace de su obra. Esa influencia representa la presencia de los poetas populares y contadores de historias, como voces presentes en la narrativa saramaguiana, por medio de las experiencias transmitidas por esos “guardianes de la sabiduría”. En ese diálogo, el escritor asumió la responsabilidad de transmisor de la memoria y de la

tradición que recibió de la tradición oral. Esas voces son rememoradas por el poeta Braga en las siguientes estrofas:

<p>Menino pobre, seria Por seu avô muito amado, Tendo José Saramago Como homem justo, honrado, Um conselheiro e guru Que nunca deixou de lado</p>	<p>Niño pobre, sería Por su abuelo muy amado Teniendo José Saramago Como hombre justo, honrado, Un consejero y gurú Que nunca dejó de lado</p>
<p>Os costumes do avô Definiram a formação Do poeta que sentia De todo um povo a aflição Ante um mundo que exigia A sua transformação.</p>	<p>Las costumbres del abuelo Definieron la formación Del poeta que sentía De todo un pueblo la aflicción Ante un mundo que exigía Su transformación.</p>
<p>Ao receber a comenda Do Nobel, dele lembrou, Discorreu por um bom tempo, Das suas virtudes falou, Externou sua gratidão Até que a lágrima rolou.</p>	<p>Al recibir la encomienda Del Nóbel, de él se acordó, Discurrió por un buen tiempo, De las virtudes habló, Expresó su gratitud Hasta que la lágrima rodó.</p>
<p>Seu avô não tinha letras, Mas, na vida era doutor De ricos ensinamentos, De sentimentos de amor Tendo na conta dum mago Dele fez seu consultor. (BRAGA, 2008, p.6-7)</p>	<p>Su abuelo no tenía letras, Pero, en la vida era doctor De ricas enseñanzas, De sentimientos de amor Teniendo en la cuenta de un mago De él hizo su consultor.</p>

La sabiduría del narrador hizo del abuelo del autor portugués un consejero cuya voz se suma a las voces de los diversos contadores de historias dentro de la obra saramaguiana. La memoria de las historias oídas contribuyó en la formación del escritor. Según Medeiros Braga, Saramago consideraba al abuelo: “Como un hombre justo y honrado / Un consejero y gurú / Que nunca dejó de lado”. Su voz está al lado de la voz del novelista que resuena en la memoria colectiva expresada en los versos del cordel.

La importancia del abuelo en el proceso de formación del escritor y de la escrita (consecuentemente), según el poeta, lo llevó a sentir las aflicciones de su pueblo y buscar una transformación por medio de la escrita en que le da voz a las minorías, como ocurre en la novela *Memorial do Convento* [Memorial del convento], en el que, por

medio de operarios, la historia oficial es revisada y por los golpes de la cultura popular es subvertida. Eso lo hace “un luchador coherente” como lo define el poeta en la segunda parte del título de este cordel. El recuerdo del abuelo y la gratitud expresada en el discurso del escritor simbolizan el reconocimiento de la riqueza de la tradición oral de los narradores anónimos a quien la obra le da voz. Al reflexionar sobre el pensamiento de Benjamin, Ecléa Bosi confirma que “el narrador está presente al lado del oyente” (2007, p.90). Esa presencia es reavivada en el tejido narrativo y la imagen del abuelo es elaborada a partir de las enseñanzas de esa figura, lo que lo transforma en un ícono mítico, amado y recordado de forma especial. Sobre la memoria de un familiar cuya fisonomía se hace ejemplo, Ecléa Bosi, al reflejar la memoria colectiva teorizada por Halbwachs, afirma:

En ningún otro lugar de la vida social la convención importa menos. Juzgamos un pariente por lo que él es en la vida diaria y no por su estatus, su dinero o prestigio. La fase que él muestra a los otros grupos no es la misma que se expone al juicio concreto de los suyos. (BOSI, 2007, p.426).

Como un luchador coherente, desde el punto de vista del poeta, José Saramago se colocó al lado de los pueblos masacrados. Eso es reforzado por el poeta al atribuir esa posición del escritor a la formación recibida del abuelo, de acuerdo con lo que percibimos en los versos ya citados: “Las costumbres del abuelo / Definieron la formación / Del poeta que sentía / De todo un pueblo la aflicción” (BRAGA, 2008, p.6).

El autor de este poema rememora, además, la participación y el fuerte compromiso político del escritor portugués. De acuerdo con lo que sabemos, José Saramago fue miembro del Partido Comunista Portugués y luchó, a lo largo de su vida, por diversas causas políticas internacionales (la democracia, la cuestión palestina, el iberismo), viniendo esta actividad desde cuando estuvo al frente del *Diario de noticias* y colocó al diario, en pleno régimen salazarista, al servicio de la clase operaria portuguesa.

<p>Mas, Saramago, seu mérito Está, pois, no compromisso Firmando com consciência, Com formação, e é por isso Que em nenhum movimento Político se fez omissão.</p>	<p>Mas, Saramago, su mérito Está, pues, en el compromiso Firmando con conciencia, Con formación, y es por eso Que en un ningún movimiento Político se hizo omiso.</p>
<p>Não se curva aos poderosos, Não é de tergiversar, Se fez presente em Chiapas Sem deixar de protestar Pela matança de índios Sem terras pra trabalhar. (BRAGA, 2008, p.11)</p>	<p>No se curva a los poderosos, No es de tergiversar, Se hace presente en Chiapas Sin dejar de protestar Por la matanza de indios Sin tierras para trabajar.</p>

En estos versos el poeta realiza una lectura social de algunas de las acciones de José Saramago en que se presenta como un escritor de fuerte tenor ideológico. Para el poeta, la notoriedad y el reconocimiento alcanzados por el escritor no lo distanciaron de las luchas sociales de las camadas populares y su actitud frente a las injusticias les da voz a las minorías en defensa de sus derechos. Braga elabora la memoria política del escritor y marca un juicio de valor común, pues los versos del poeta rememoran la solidaridad del escritor que lleva a una identificación de las camadas populares cuya memoria y valores son la materia prima de la poesía popular. El poeta teje la fisonomía política de José Saramago y reafirma su posición así:

En la memoria política, los juicios de valor intervienen con más insistencia. El sujeto no se contenta en narrar como testigo histórico “neutro”. Él quiere también juzgar, marcando bien el lado en que estaba en aquella altura de la historia, y reafirmando su posición o matizándola. (BOSI, 2007, p.453)

La memoria política del escritor realizada por el poeta va más allá del recuerdo de ese acontecimiento. Para el recordador, los hechos de la historia y los acontecimientos políticos se mezclan con la memoria colectiva que se puebla de nombres que tienen peso y significado. En la memoria elaborada en esos versos, el poeta confirma la imagen que elaboró del escritor:

<p>José Saramago sempre Teve com luta, suor, As mangas arregazadas Pra o objetivo maior Que é deixar às gerações Frutos de um mundo melhor.</p>	<p>José Saramago siempre Tuvo con lucha, sudor Las mangas arregazadas Para el objetivo mayor Que es dejar a las generaciones Frutos de un mundo mejor.</p>
--	---

<p>Coerente por toda vida Desde a sua mocidade, Não se curvando ao tirano, Nem se aliando a covarde, Saramago é o autêntico Arauto de liberdade.</p>	<p>Coherente por toda vida Desde su juventud, No se curvó al tirano, Ni se alió al cobarde, Saramago es el auténtico Heraldo de la libertad.</p>
<p>Não que pese as condições Favoráveis, sem abismo, Seu prestígio construído No próprio capitalismo, Não abre mão das idéias Que levam ao socialismo.</p>	<p>No que pese las condiciones Favorables, sin abismo, Su prestigio construido En el propio capitalismo, No abre mano de las ideas Que llevan al socialismo.</p>
<p>É ele um socialista De grande convicção Que sabe, pela riqueza Que jorra da produção, Que a saída para o homem Tem por base a divisão. (BRAGA, 2008, p.15)</p>	<p>Es él un socialista De gran convicción Que sabe, por la riqueza Que mana de la producción, Que la salida para el hombre Tiene por base la diversión.</p>

En la memoria colectiva presente en la poesía popular, la imagen de los grandes escritores es pasada a limpio. Se elige la fisonomía que más se identifica con la historia del grupo y esta, por medio de la transmisión memorial, es resignificada. Las actitudes más simbólicas que sintetizan la postura de la persona recordada son enfatizadas en la poesía. Así se construye la tradición en las culturas populares. El poeta recuerda un Saramago humanista que hizo de su voz una oportunidad de reflexión sobre un mundo humanizado. En las palabras del poeta:

<p>Saramago, para o mundo, Disse triste e sem engano Que, pelas prioridades Do muito governo insano, É mais fácil chegar à Marte Do que mesmo ao ser humano.</p>	<p>Saramago, al mundo, Le dice triste y sin engaño Que, por las prioridades Del muy gobierno insano, Es más fácil llegar a Marte Que ser realmente un ser humano.</p>
<p>Nessa luta ele se fez Poeta de maio valor, Consagrado pelo povo Como um leal escritor Pôs na prosa e na poesia A saga de um lutador. (BRAGA, 2008, p.12)</p>	<p>En esa lucha él se hizo Poeta de mayo valor, Consagrado por el pueblo Como un leal escritor Puso en la prosa y en la poesía La saga de un luchador.</p>

Otro marco de la vida de José Saramago que es recordado por el *cordelista* es el impedimento dado por el gobierno portugués para que el escritor concurren al premio literario por el libro “El evangelio de Jesucristo”. El poeta recuerda ese punto donde su

obra le da una nueva significación a la vida del novelista: se siente solidario al escritor y reflexiona sobre la injusticia de una tierra natal para con el más representativo narrador. Poetas y narradores, por medio de la memoria, dan voz a los valores tradicionales de un grupo, muchas veces subvirtiendo los valores oficiales a fin de elaborar otra identidad que viene basada, sobre todo en una memoria silenciada. Para la historiadora Angélica Höffler (2006, p.31), ellos poseen una “voz que garantiza la cohesión de un grupo y su identidad”.

Así el poeta proclama esa voz:

O governo português Num ato mais arbitrário Proibiu que Saramago, Por seu trabalho viário, Viesse a participar De um prêmio literário.	El gobierno portugués En un acto más arbitrario Prohibió que Saramago, Por su trabajo viario, Viniese a participar De un premio literario.
Era ao “PRÊMIO LITERÁRIO EUROPEU”, negado o visto Para dele participar Com seu livro suscrito Sob o título “O EVANGELHO SEGUNDO JESUS CRISTO”. (BRAGA, 2008, p.10, marcas del autor)	Era el “PREMIO LITERARIO EUROPEO”, negado el visto Para que él pueda participar Con su libro suscrito Bajo el título “EL EVANGELIO SEGÚN Jesucristo”.

La memoria de ese movimiento reavivada en la literatura de cordel nos recuerda las reflexiones de Ecléa Bosi sobre los cambios que muchas veces no permiten el enraizamiento de una persona en determinado lugar. Esa diáspora es fruto de la predominancia de las relaciones de poder sobre las relaciones de afecto, pertenencia e identidad con un grupo social. Así, la actitud arbitraria del gobierno portugués hirió el derecho humano de enraizamiento en el grupo al que pertenece el escritor y de quien se hizo narrador (cf. BENJAMIN, 1993). Sin embargo, la unidad y los vínculos de Saramago con los pueblos de lengua portuguesa no sufrieron la expoliación de su memoria y ese exilio no se transformó en una condición desagregada de una identidad cultural. Tiene razón Ecléa Bosi al retomar el pensamiento de Simone Weil:

Se trata de un derecho humano fundamental para Simone Weil: “Un ser humano tiene una raíz por su participación real, activa y natural en la existencia de una colectividad que conserva vivos ciertos tesoros del pasado y ciertos presentimientos del futuro”. El des-enraizamiento es una condición desagregada de la memoria: su causa es el predominio de las relaciones de dinero sobre otros vínculos sociales. Tener un pasado, es otro derecho de la persona que deriva de su enraizamiento. (BOSI, 2007, p. 443).

El enraizamiento se da, no apenas por el nacimiento en una tierra y un grupo, sino por la participación activa en las tradiciones, en los valores, en sus cuadros de referencia histórica y cultural. En ese sentido, la obra de José Saramago guarda tesoros del pasado por volver a visitar la historia oficial dándoles voz a los verdaderos constructores y realiza ciertos presentimientos del futuro por guardar la memoria y la identidad que son tesoros vivos. La narrativa saramaguiana les da a los pueblos de lengua portuguesa una unidad, el derecho a la memoria, a un sentido de colectividad. La participación del escritor en el seno de esa colectividad se identifica con el ejercicio de la memoria realizado por el poeta popular.

Braga lo llama “buen poeta” por percibir que su obra lidera la memoria de todo el grupo que representa. Así, narrativa y poesía se revisten de una atmósfera profética y están cargados de una

voz que, cuando proferida, da vida a sueños de un mundo mejor. Poesía / profecía que es errática, es esperanza, proyección de un futuro (¿y por qué no de un pasado?) cuyas glorias y riquezas el presente desconoce. (HÖFFLER, 2006, p. 31).

En la afirmación de la historiadora Angélica Höffler, podemos ver la consideración que el poeta Medeiros Braga tiene sobre el legado dejado por el escritor José Saramago para las generaciones presentes y futuras:

Festas, comendas, troféus, Nem os títulos de “doutor Honoris causa” ofertados Envaideceram o escritor Que se mostrou homem justo Humanista e lutador.	Fiestas, encomiendas, trofeos, Ni los títulos de “doctor Honoris causa” ofertados Envanecieron al escritor Que se mostró hombre justo Humanista y luchador.
José Saramago sempre Teve com luta, suor, As mangas arregaçadas Pra o objetivo maior Que é deixa às gerações Frutos de um mundo melhor. (BRAGA, 2008, p.14)	José Saramago siempre Tuvo con lucha, sudor Las mangas arregazadas Para el objetivo mayor Que es dejarles a las generaciones Frutos de un mundo mejor.

Y el poeta concluye su cordel reafirmando su punto de vista sobre el escritor.

Saramago é imprescindível, Diria Brecht ao redor... Pela luta e objetivo Que o fazem bem maior	Saramago es imprescindible, Diría Brecha alrededor... Por la lucha y objetivo Que lo hacen bien mayor
---	--

Seu nome já está colado, Junto a um mundo melhor. (BRAGA, 2008, p.17)	Su nombre ya está pegado Junto a un mundo mejor.
---	---

Así, la literatura de folletos de la región nordeste de Brasil continúa registrando los hechos que marcan y la biografía de las personas que enriquecen la cultura y cuya obra da cohesión al grupo social y sentido de pertenencia. Al contrario de lo que piensa el sentido común, las temáticas elegidas por los poetas no son aleatorias, ellos poseen un lugar significativo para la memoria del grupo social. José Saramago marcó toda la literatura de lengua portuguesa, sea ella erudita o popular, y en la memoria del poeta *cordelista* se da la transmisión memorial que revive con frescura el significado de su nombre y encontrará resonancia en los grupos futuros, dándoles el derecho a esa memoria.

3 Y en la poesía la memoria mueve a la historia

Lejos de reducirse a un tenor panfletario o a lo que acostumbran clasificar como literatura comprometida, la voz del pueblo presente tanto en la obra saramaguiana como en la poesía popular en su fase de la literatura de cordel, no se restringe a un carácter ideológico. La memoria colectiva presente en ambos nutre la literatura con una red discursiva que incluye historias, valores, sentimientos, tradiciones, juicios de valor que le dan a un pueblo el sentido de identidad. En esa dinámica, José Saramago incluye la voz de las minorías en la literatura erudita y el poeta popular, que comúnmente narra la vida y la obra de personalidades históricas elige al escritor portugués y detalla su biografía en versos a partir del juicio que la memoria popular realiza de esta personalidad.

Así, la literatura de cordel es una construcción de identidad que bebe en la fuente de la memoria popular y, en esa memoria, escritores como José Saramago marcan de forma significativa el imaginario popular y entran al panteón de las voces que apoyan la identidad de los pueblos de lengua portuguesa. Es ese diálogo que unifica los pueblos y le da cohesión a su identidad. En ese sentido, no hay más espacio para la histórica segregación entre la literatura erudita y la literatura popular como si una anulara a la otra. Tiene razón Penalva (2005) cuando resalta que:

En la relación literatura oficial / literatura oral, es posible decirse hoy que la frontera, en esa relación, se instala marcada por la intersección. La diferencia es marcada en el embate directo y en los contactos constantes que

ellas establecen. No hay una oposición al canon, antes se da la búsqueda de un diálogo constante, de una inter-complementariedad. La literatura oral, que hasta hace poco tiempo fue prácticamente ignorada por la historiografía literaria, al colocarse, exigiendo espacio en el escenario teórico literario, contribuye con la discusión de métodos que piden reinterpretaciones del mundo. (PENALVA, 2005, p.152)

De esta forma, la voz expresada en la literatura del cordel, heraldo de las tradiciones y guardián de la memoria de un pueblo, narra en versos la vida de José Saramago. Después de su muerte, la poesía cumple con la responsabilidad de ser transmisora de la memoria y de una tradición que reavivará en grupos futuros el valor de esta biografía tan cara e inspiradora.

Referencias

AYALA, M. I. N. Riqueza de pobre. En: *Literatura e sociedade - Revista de Teoría Literaria e Literatura Comparada da USP*. San Pablo, N° 02, 1997, p. 160-169.

BRAGA, Luzimar Medeiros. *José Saramago em cordel: um lutador coerente*. s. l., 2008.

BENJAMIN, Walter. "O narrador: considerações sobre a obra de Nikolai Leskav". En: _____. *Obras escolhidas: magia e técnica, arte e política*. Vol. 1. Traducido por Sergio Paulo Rouanet. 5 ed. San Pablo: Brasiliense, 1993, p.197-221.

BOSI, Ecléa. *Memória e sociedade: lembranças de velhos*. 9 ed. San Pablo: Companhia das Letras, 2007.

CASTILHO, Alceu Luís. O amante da expressão popular. En: *Revista Língua Portuguesa*. Año 3, N° 33, julio de 2008, p. 28-32.

HALBWACHS, Maurice. *A memória coletiva*. Traducción de Beatriz Sidou. San Pablo: Centauro 2006.

HÖFFLER, Angelica. *A floresta no cordel*. Fortaleza: Secult, 2006.

PENALVA, Gilson. Literatura oral do sudeste paraense: memórias de velhos camponeses. En: *Graphos: revista del postgrado en Letras / publicada por el Curso de Postgrado en Letras de la Universidad Federal de Paraíba*. Vol. 7, N°. 2/1, João Pessoa, 2005, p. 147-154.

SARAMAGO, José. *Discursos de Estocolmo – 7 e 10 de dezembro de 1998*. Lisboa: Editorial Caminho, 1999.

_____. *Levantado do chão*. 12 ed. Río de Janeiro: Bertrand Brasil, 2005.

_____. *Memorial do convento*. 33 ed. Río de Janeiro: Bertrand Brasil, 2007.